

---

# Marie-Louise Ollé: un puente cultural entre Toulouse y Centroamérica

Marie-Louise Ollé: a Cultural Bridge Between Toulouse and Central America

DANTE BARRIENTOS TECÚN

Aix-Marseille Université, CAER (Francia)  
dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr

**Resumen:** El presente texto constituye un homenaje a Marie-Louise Ollé, especialista francesa de la producción cultural centroamericana, que falleció hace poco.

**Palabras clave:** Marie-Louise Ollé, Centroamérica, fallecimiento, homenaje

**Abstract:** This text is a tribute to Marie-Louise Ollé, a French specialist in Central American cultural production, who passed away recently.

**Keywords:** Marie-Louise Ollé, Central America, Death, Tribute

**Recibido:** noviembre de 2025; **aceptado:** diciembre de 2025.

**Cómo citar:** Barrientos Tecún, Dante. "Marie-Louise Ollé: un puente cultural entre Toulouse y Centroamérica". *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* 50 (2025): 297-299. Web.

En el vasto panorama de los estudios literarios, existen figuras cuya labor trasciende la mera erudición para convertirse en un acto de mediación cultural. Una de estas figuras es la de la investigadora francesa Marie-Louise Ollé, de la Universidad Toulouse II-Le Mirail (luego Universidad Toulouse-Jean Jaurès). Durante décadas, su trabajo sirvió como un puente tendido entre la academia francesa y la compleja y rica producción literaria de Centroamérica. Su dedicación a ella no solo enriqueció el campo de los estudios latinoamericanos en Francia, sino que otorgó una visibilidad internacional y una profundidad analítica nueva a autores y tradiciones que merecen ser leídos con la seriedad y la pasión que ella les consagró.

El interés de Marie-Louise Ollé por Centroamérica se arraiga en la comprensión de sus contextos históricos, sus luchas sociales y la íntima relación entre la palabra literaria y la construcción de identidades. Un ejemplo paradigmático de este compromiso es su decisiva incursión en la obra del guatemalteco Miguel Ángel Asturias, Premio Nobel de Literatura. Su tesis doctoral, titulada “Sémiotique des tropes: écriture et symboles dans l’œuvre de Miguel Ángel Asturias *Hombres de maíz, Mulata de tal, Maladrón*” (Université Toulouse II-Le Mirail, 2000) analiza las estrategias de escritura tropológica y simbólica de Miguel Ángel Asturias en tres de sus novelas. Mediante un enfoque intertextual, identifica las singularidades y constantes en su obra. El estudio, estructurado en tres partes, combina una reflexión teórica con un análisis práctico en dos etapas hermenéuticas. La primera examina estructuralmente las redes de tropos y su función en cada novela. La segunda interpreta las constelaciones simbólicas, revelando cómo tropos y símbolos interactúan para guiar al lector hacia el significado profundo. Concluye que estos recursos retóricos, al operar en un nivel discursivo activo, permiten acceder a las estructuras lógico-semánticas del universo literario asturiano. Este trabajo de tesis se asienta en una metodología del análisis textual minucioso de la escritura asturiana.

Esta misma mirada, a la vez respetuosa y aguda, es la que aplicó a la obra de uno de los poetas más importantes de la lengua maya k’iche’ en el siglo XX: Humberto Ak’abal. En sus artículos sobre el autor guatemalteco, entre los que se pueden citar, “Entretien avec Humberto Ak’abal” (*Caravelle*, 2004), “Voces literarias y sujeto maya (Guatemala – Siglo 21)” (*Centroamericana*, 2010), “El grito de Ak’abal” (*Centroamericana*, 2012), evita los fáciles exotismos y se sumerge en la textura única de su lenguaje, donde lo ancestral y lo cotidiano se funden. Analiza cómo Ak’abal, escribiendo primero en k’iche’ y luego traducándose al español, construye un universo poético que es a la vez personal y colectivo. Ollé ilumina la manera en que el poeta dialogaba con la naturaleza, la memoria de sus antepasados y las heridas de la historia reciente de Guatemala. A través de su trabajo analítico, los lectores francófonos y académicos pueden acceder a los matices de una voz que canta, grita y resiste desde la raíz misma de su cultura.

El catálogo de sus contribuciones académicas es extenso y variado, siempre enfocado en desentrañar los hilos que tejen la rica y a veces dolorosa raíz de la literatura centroamericana. Entre sus títulos más significativos se encuentran

también estudios sobre el testimonio –“L’écriture du vrai. Trois témoignages de femmes guatémaltèques dans la tourmente de la guerre: Aura Marina Arriola, Yolanda Colom, Chiqui Ramírez” (2003), “Re-présenter l’horreur. Témoignages sur la Guerre des 36 ans au Guatemala” (2005), “Réflexions sur l’accreditation du témoignage: le cas Rigoberta Menchú” (2008)–, así como numerosas colaboraciones en volúmenes colectivos y revistas especializadas, dedicadas a figuras centroamericanas (“La poesía de A.M. Rodas o ser en su estar, estar en su ser”, 2007), demostrando que su mirada abarcaba desde la obra de autores clásicos (“Le nahualisme dans *Hombres de Maíz* de M. Á. Asturias”, 2001; la obra colectiva que codirigió con Jean-Pierre Clément y Jacques Gilard, *Un siècle de Miguel Angel Asturias 1899-1999 / Un siglo de Miguel Angel Asturias 1899-1999*, 2002), la narrativa testimonial hasta nuevas subjetividades en la poesía (Calixta Gabriel Xiquín).

Más allá de la lista de publicaciones, el verdadero homenaje a Marie-Louise Ollé reside en reconocer la cualidad de su mirada: una mirada que se aproximó con empatía intelectual. Supo escuchar las voces que emergían de Centroamérica, comprender sus claves culturales específicas y traducir su potencia al ámbito académico internacional. Fue una descifradora de códigos culturales, una cartógrafa de imaginarios complejos y una gran divulgadora.

Así, el magisterio crítico de Marie-Louise Ollé reside en haber cultivado una erudición con empatía, una académica que no objectiviza su objeto de estudio, sino que se aproxima a él con un respeto metodológico y una afinidad electiva que le permiten escuchar las voces que emergen del texto. Su legado no es solo el de una bibliografía de gran valor para cualquier estudioso de la región, sino el de una actitud frente a la labor intelectual: la del crítico como traductor de mundos, como descifrador de los signos profundos que circulan por las honduras de la palabra literaria. A través de su obra, la distancia geográfica y cultural entre Toulouse y las tierras altas de Guatemala se acorta hasta volverse un fértil territorio de interlocución, demostrando que el acto crítico, en su más alta expresión, es también un acto de reconocimiento y de diálogo fraterno.